



A *Supernova - Serviços de Comunicação Internacional* - atua na área de traduções, principalmente para os idiomas inglês, espanhol, francês, alemão e italiano. A empresa tem seu foco em traduções e versões de projetos da iniciativa privada e, além disso, se especializa também em publicações acadêmicas, livros e textos em geral.

1) Recursos Humanos

A *Supernova SCI* dispõe de pessoal altamente qualificado, com formação específica na área de traduções e experiência de mercado. A empresa conta, também, com colaboradores que possuem experiência no exterior, assim como falantes nativos de vários idiomas: português, inglês, espanhol, alemão, francês e italiano, entre outros.

Além da fluência nos idiomas e vasta experiência com traduções, que são a base de um serviço de alta qualidade, os colaboradores buscam conhecimentos específicos para cada trabalho, proporcionando um resultado personalizado que atende às demandas únicas de cada cliente.

Dentre as áreas nas quais a empresa possui experiência direta, estão: engenharia, informática, biologia, odontologia, medicina veterinária, direito, administração, sociologia, filosofia, antropologia e literatura.

2) Escopo dos serviços:

A *Supernova SCI* considera a qualidade, o cumprimento dos prazos e a confidencialidade como premissas de escopo em todos os seus serviços. Os prazos serão sempre definidos com o cliente, de forma que o tempo concordado seja ideal para suas necessidades.

Os serviços são iniciados somente após a aprovação do orçamento, pelo cliente. Os orçamentos são feitos a partir do prazo requerido e do documento completo enviado pelo cliente ou de uma parte do documento, acompanhada por uma descrição do documento completo. O nível técnico, a área específica, a qualidade do texto e o prazo são levados em consideração na concepção do valor final.

Todos os serviços passam pelas seguintes etapas, cada uma realizada por uma equipe especializada de profissionais, que colaboram entre si:

1. Execução: o serviço é realizado e o produto inicial é concebido.
2. Revisão: o produto inicial é revisado e o produto secundário é concebido.
3. Aprovação: o produto secundário é reavaliado e então aprovado como produto final.

2.A) Redação de novos documentos

O escopo do serviço de redação de novos documentos compreende o recebimento de um documento preliminar ou realização de uma reunião para a definição das idéias e do conteúdo que deverá estar presente no novo documento, a análise do documento preliminar entregue ou gerado em reunião, a redação do novo documento, atendendo as definições presentes no documento preliminar, a entrega do novo documento e a revisão do novo documento aprovado pelo cliente.

Exemplos de documentos sujeitos a redação:

- Apresentações
- Relatórios
- E-mails e avisos de circulação interna
- Demais redações que demandem existência ou arquivamento multilingüe.

2.B) Traduções e Versões

O escopo do serviço de traduções compreende o recebimento do documento a ser traduzido, a análise do mesmo, a redação do documento no idioma desejado, a revisão do documento traduzido, a entrega do documento traduzido e a revisão do documento traduzido aprovado pelo cliente.

Exemplos de documentos sujeitos a tradução/versão:

- Projetos
- Artigos
- Apresentações
- Relatórios
- E-mails e avisos de circulação interna
- Roteiros de televisão e cinema.
- Demais redações que demandem existência ou arquivamento multilingüe.

2.C) Revisões

O escopo do serviço de revisões compreende o recebimento do documento a ser revisado e o documento correspondente no idioma original, a análise do mesmo, a correção de eventuais erros e falhas na redação do documento, a entrega do documento revisado e a ratificação do documento revisado e aprovado pelo cliente.

Tipos de revisões:

- Revisão simples: revisão puramente semântica, com a realização de correções na gramática e na concordância do texto. Esta revisão ocorre, principalmente, em casos nos quais o documento no idioma original não existe ou não está disponível.
- Revisão detalhada: compreende a revisão simples e visa também a observação minuciosa do documento original, com o objetivo de conhecer a mensagem original e constatar que esta mensagem está sendo repassada no documento em revisão de forma veemente e de acordo com as expressões correspondentes praticadas no idioma do documento em revisão.

Exemplos de documentos sujeitos a revisão:

- Projetos
- Artigos
- Apresentações
- Relatórios
- E-mails e avisos de circulação interna
- Roteiros de televisão e cinema.
- Demais redações existentes.

4) Algumas referências da nossa equipe

ABILITY TOP TRANSLATIONS – Empresa italiana de traduções

APEX – Agência de Promoção de Exportações e Investimentos, Governo Federal

AUTOMATON Integração de Sistemas – Automação de Processos Industriais

BANCO DO POVO – Crédito ao Pequeno Empreendedor

BRAZIL HANDICRAFT – Artesanato Brasileiro Certificado

CEMIG – Central Energética de Minas Gerais

CONTERRA – Construções e Terraplenagens Ltda

ECM S.A. – Projetos Industriais

GALERIA DE MARTE – Artes Plásticas e Quadrinhos

INSTITUTO CENTRO CAPE – Capacitação e Apoio ao Empreendedor



INSTRODI – Instituto Strohalm de Desenvolvimento Integral – OSCIP Internacional
Strohalm Institute – Instituto Holandês de Desenvolvimento Social

LENOXWEB – Personal Webdesign

LINCA – Lingüística Empresarial

MACROTEC – Automação Industrial

PANGEA – Desenvolvimento Urbano

PUC-MG – Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais

LabEP – Laboratório de Eletrônica de Potência
GREEN – Grupo de Estudos em Energia
Faculdade de Odontologia

PUC-RS – Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

Departamento de Biociências
Laboratório de Malacologia
Museu de Ciência e Tecnologia
Laboratório de Aquacultura

SCAI Automação – Automação de Sistemas de Distribuição de Água

TGD Filmes

UFRGS – Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Faculdade de Biologia
Faculdade de Letras

ULBRA – Universidade Luterana do Brasil

Faculdade de Medicina Veterinária

ZAGOPE Construções e Engenharia S.A. – Grupo Andrade Gutierrez